

Министерство образования и науки РФ
Севастопольский государственный университет
Гуманитарно-педагогический институт

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
по выполнению модульных контрольных работ
по дисциплине
“Социокультурный аспект варьирования
текстов оригинала и перевода”
для студентов V курса
направления 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
дневной и заочной форм обучения

Севастополь
2015

УДК 629.123+656.61.052

Методические рекомендации по выполнению модульных контрольных работ по дисциплине “Социокультурный аспект варьирования текстов оригинала и перевода” для студентов V курса направления 45.05.01 «Перевод и переводоведение» дневной и заочной форм обучения / Сост. О.Г. Скидан. – Севастополь: Изд-во СевГУ, 2015. – 12 с.

Методические рекомендации призваны помочь студентам-филологам подготовиться к написанию модульной контрольной работы по дисциплине “Социокультурный аспект варьирования текстов оригинала и перевода”, а также организовать их самостоятельную работу по данному курсу, что подразумевает изучение и закрепление теоретического материала, а также приобретение умений использовать полученные знания на практике.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры ТПП.

Допущено учебно-методическим центром и научно-методическим Советом в качестве методических рекомендаций.

Рецензент: Бармина Е.А., к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода Севастопольского государственного университета.

СОДЕРЖАНИЕ

Содержание дисциплины	3
Список тем рефератов	3
Учебно-методические материалы по дисциплине	5
Образец модульной контрольной работы	5
Библиографический список	10

1. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Содержание дисциплины “Социокультурный аспект варьирования текстов перевода и оригинала” включает следующие разделы:

- причины социокультурного варьирования текстов перевода и оригинала;
- культурно-исторические причины варьирования английского и родного языков;
- социально-обусловленные критерии языковых различий: образование, возраст, социальный статус, пол и т.п.;
- дифференциация языка мужчин и женщин (фонетическая, лексическая и пр.);
- гендерные различия при переводе художественных текстов;
- прагматический аспект перевода;
- трудности перевода аббревиатур периодической печати;
- понятие социокультурных универсалий (библеизмы, сравнительные универсалии, культурные универсалии и пр.).

2. СПИСОК ТЕМ РЕФЕРАТОВ

1. Основные проблемы, методы, понятия социолингвистики. Причины социокультурного варьирования текстов перевода и оригинала.
2. Культурно-исторические истоки варьирования языков. Понятие социокультурных универсалий.
3. Употребление и особенности перевода общекультурных универсалий. Виды универсалий в зависимости от степени универсальности.
4. Возрастные критерии как причина языкового варьирования: переводческий аспект (на примере молодежного сленга) (e.g., *The Catcher in the Rye*).
5. Социальная дифференциация языка в аспекте перевода (e.g., *Pygmalion*).
6. Фонетическая дифференциация языка мужчин и женщин в аспекте перевода.
7. Лексическая дифференциация языка мужчин и женщин в аспекте перевода.

8. Особенности употребления и перевода аббревиатур в периодической печати США, Великобритании, России, Украины.
9. Роль религиозных понятий в интерпретации оригинального текста, перевод библеизмов и религиозных реалий.
10. Гендерный аспект перевода. Гендерные различия при переводе художественных текстов.
11. Когнитивные основы перевода.
12. Передача прагматической составляющей при переводе фразеологических единиц с английского языка на русский.
13. Прагматика перевода: адекватность в художественном переводе как критерий оценки его качества.
14. Передача в переводном тексте социальных реалий исходной социокультурной системы.
15. Связь ролевой структуры поведения человека с функционально-стилистической дифференциацией языка: переводческий аспект.
16. Диалектизмы и жаргонизмы как разновидность культурологических лакун и применение приема компенсации потерь при переводе такого рода единиц.
17. Контаминированная (“ломаная”) речь, используемая в художественных текстах для создания “образа иностранца”, как разновидность этнокультурных феноменов и ее передача в переводе.
18. Случаи неполной переводимости и непереводимости, обусловленные как этнокультурными, так и чисто лингвистическими факторами. (например, языковые игры, каламбуры, прибаутки, звуко-символизм, заумь, стихи-перевертыши и т.п.).
19. Особенности перевода названий англоязычных брендов на русский язык.
20. Проблемы социально и/или прагматически обусловленной вариативности речи в аспекте перевода (на выбранном вами материале).

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Основная литература

1. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: ЧеРо, 1990. – 136с.
2. Комиссаров В.Н., Коралова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. - М., 1990г.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Издательство Союз, 2000. – 320с.
4. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. / Отв. ред. М.А. Кронгауз. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
5. Шевченко И.С. Основы теории языковой коммуникации. – Х.: Изд-во НУА, 2008. – 168 с.

Дополнительная литература

6. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. – К.: Знання, 2004. – 326 с.
7. Потапов В.В. Язык женщин и мужчин: фонетическая дифференциация // Известия АН. Серия литературы и языка. — 1997. — Т. 56. — № 3. — С. 52—62.
8. Белянин В.П. Введение в психолингвистику. – М.: “ЧеРо”, 2001. – 128 с.
9. Засєкін С.В. Психолінгвістичні аспекти перекладу: Навчальний посібник. – Луцьк: ВІЕМ, 2006. – 144 с.
10. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 272 с.
11. Михайлова Е.В. Язык Нового Завета и время: Англоязычные версии Библии. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2009. – 188 с.
12. Горошко Е.Н., Кирилина А.В. Гендерные исследования в лингвистике сегодня // Гендерные исследования. 1999. Вып. 2. С. 234–241.
13. Чепель Н.П. Основные аспекты межкультурного взаимодействия при переводе Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина – 2008 – № 20 – С. 73-84.
14. Томахин, Г.Д. Перевод как межкультурная коммуникация // Перевод и коммуникация / Ин-т языкознания РАН. - М. : 1997. - С. 129-137.
15. Timchenko, Golovchenko and others. Translation and Interpreting. – Kharkiv, 1998. – 343с.

4. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОЙ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ

Модульная контрольная работа по дисциплине “Социокультурный аспект варьирования текстов оригинала и перевода”

Выберите правильный ответ из представленных ниже вариантов:

1. Определите фрагмент, в котором необходимость добавления в переводе обусловлена социо/прагматическими факторами:
 - a) *I began the book.* – Я начал читать книгу.
 - b) *It was Friday and soon they'd go out and get drunk.* – Была пятница, день получки, вскоре эти люди выйдут на улицу и напьются.
 - c) *Wouldn't you like a cup of hot chocolate before you go?* – Не выпьешь ли чашечку горячего шоколада на дорогу?
 - d) *He proposed a world conference on food supplies.* – Он предложил созвать всемирную конференцию по вопросам продовольственных ресурсов.
2. При переводе помимо учета денотативного и коннотативного компонентов содержания следует учитывать также прагматический компонент, который представляет собой отношение между:
 - a) языковым выражением и отправителем информации;
 - b) языковым выражением и получателем информации;
 - c) языковым выражением и участниками коммуникации;
 - d) языковым выражением и контекстом.
3. Определите фрагмент, в котором необходимость опущения в переводе обусловлена социо/прагматическими факторами:
 - a) *The bold and courageous struggle of the working class and its Communist Party carried the day.* – Мужественная борьба рабочего класса и его коммунистической партии увенчалась успехом.
 - b) *A little while later, I still had it with me when I and Brossard and Ackley got on the bus.* – Я его все еще держал в руках, когда мы с Броссардом и Экли сели в автобус.
 - c) *Burning or combustion is the process of uniting a fuel or combustible with the oxygen in the air.* – Сгорание – это процесс соединения горючего с кислородом, содержащимся в воздухе.
 - d) *There were pills and medicine all over the place and everything smelled like Vick's Nose Drops.* – Везде стояли какие-то пузырьки, пилюли, все пахло каплями от насморка.
4. Определите фрагмент, в котором необходимость замены в переводе обусловлена социо/прагматическими факторами:
 - a) *I'm quite a heavy smoker, for one thing...* – Во-первых, я курю, как паровоз...
 - b) *The stoppage, which is in support of higher pay and shorter working hours, began on Monday.* – Забастовка, участники которой требуют повышения заработной платы и сокращения рабочего дня, началась в понедельник.

- c) *The jubilant Prime Minister faced a large crowd that pressed into Downing Street. After listening to shouts of 'Good old Neville'..., Chamberlain spoke a few words from a second-storey window in Number 10.* – Чемберлен произнес несколько слов из окна на втором этаже своей резиденции.
- d) *It is our hope that the Human Rights Commission will be able to establish a presence in Guyana.* – Мы надеемся, что Комиссия по правам человеку сможет послать своих представителей в Гайану.

5. Под социопрагматикой понимают:

- a) изучение связи между языком и социальными условиями его бытования;
- b) изучение комплекса проблем, связанных с социальной природой языка, его общественными функциями, механизмом воздействия социальных факторов на язык и той ролью, которую играет язык в жизни общества;
- c) изучение влияния различных социокультурных характеристик участников интеракции (таких как возраст, пол, класс и др.) на использование в речи определенных языковых форм;
- d) изучение выбора говорящими различных языковых форм с точки зрения возможностей структурных единиц языка выразить интенцию адресанта.

6. Определите фрагмент, в котором необходимость генерализации в переводе обусловлена прагматическими факторами:

- a) *Сядем на вокзале обедать, и она требует самое дорогое и на чай лакеям дает по рублю.* – *We sit down to dinner at a station and she orders, insists on the most expensive things and gives the waiters double tips.*
- b) *...He showed us this old beat-up Navajo blanket that he and Mrs. Spencer's bought off some Indian...* – *...Он нам показал потрёпанное индейское одеяло — они с миссис Спенсер купили его у какого-то индейца...*
- c) *The temperature was an easy ninety, he said.* – *Жара невыносимая, сказал он.*
- d) *...He comes over and visits me practically every weekend.* – *...Он часто ко мне ездит, почти каждую неделю.*

7. При коммуникации через лингвоэтнический барьер помимо личностных характеристик рецептора на успех коммуникации оказывает влияние ряд других факторов культурологического плана. Назовите их:

- a) расхождения в языковых картинах мира, включая восприятие времени и пространства;
- b) несовпадение культурно-языковых норм, действие культурных стереотипов;
- c) культурно-специфические различия в приписываемых языковым единицам коннотациям;
- d) все вышеперечисленное.

8. Какой из нижеперечисленных дифференциальных признаков не характеризует женскую речь:

- a) прилагательные, обозначающие оттенки цветов;
- b) использование эвфемизмов;
- c) употребление абстрактных существительных;
- d) использование усилительных частиц.

9. Какой из перечисленных типов текстов в наименьшей степени нуждается в прагматической адаптации:
- а) тексты внешнеполитико-идеологического характера;
 - б) художественные произведения;
 - в) газетные материалы;
 - г) тексты научно-технического характера.
10. Какой из перечисленных типов текстов в наибольшей степени нуждается в прагматической адаптации:
- а) тексты внешнеполитико-идеологического характера;
 - б) художественные произведения;
 - в) газетные материалы;
 - г) тексты научно-технического характера.
11. О каком виде перевода идет речь в данном определении: "... – это перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к тексту данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода."
- а) адекватный перевод;
 - б) адаптированный перевод;
 - в) аутентичный перевод;
 - г) буквальный перевод.
12. Термин «прагматика» был введен в научный обиход:
- а) Ч. Пирсом;
 - б) Дж. Личем;
 - в) Ч. Моррисом;
 - г) А.Д. Швейцером.
13. Какая из представленных групп ученых внесла большой вклад в исследование национально-культурной специфики языковых единиц:
- а) Дж. Лакофф, М. Джонсон, М. Тернер;
 - б) О. П. Воробьева, Л.И. Белехова, Е.М. Кагановская;
 - в) Ю.С. Степанов, Н.Д. Арутюнова, В.Н. Телия, Н. В. Уфимцева;
 - г) Ф. Соссюр; Р. Якобсон; М. Фуко; Р. Барт.
14. Какое из представленных ниже утверждений является ложным?
- а) Категорию образности относится к числу наиболее прагматичных явлений языка, так как присущие ей экспрессивно-оценочные характеристики выявляют отношение автора к предмету речи и оказывают значительное воздействие на получателя сообщения.
 - б) Трудность достижения «тождественности эффекта» в передаче образных средств нередко определяется не только разлитиями в социально-культурном фоне, но и расхождениями в образной перспективе слова.
 - в) Наблюдение за «образным поведением слов» может дать полезные сведения для лексикографической практики.
 - г) Цель переводчика – стремиться к точному переносу всех стилистических особенностей оригинала.

15. Какая из перечисленных единиц для номинации сладкого блюда, подаваемого в конце обеда, является социальным маркером принадлежности к высшему обществу:
- a) *sweet*;
 - b) *afters*;
 - c) *pudding*;
 - d) *dessert*.
16. Определите фрагмент, для перевода которого необходимость применения прагматической адаптации минимальна:
- a) *I lit a cigarette and got all dressed and then I packed these two Gladstones I have.*
 - b) *The forms of matter familiar to us on the earth and in the heavens are all composed of various combinations of only three types of subatomic particles.*
 - c) *There was a man with a don't-say-anything-to-me-or-I'll-contradict-you face.*
 - d) *Jacque Chirac was reflecting French dismay at the realization that in the newly- enlarged European Union the French cockerel might no longer rule the roost.*
17. Определите фрагмент, в переводе которого на русский язык невозможно сохранить его образную основу:
- a) *Her skin was hardly lined, it had the moist look of a chammy.*
 - b) *Scales torn from the roofs of the houses sailed downwards through the air, each with the force and cutting violence of a falling guillotine.*
 - c) *Your hands are like snowdrops, Mary, so soft and white and drooping. They are cool like snow itself against my hot face.*
 - d) *He was a beautiful child with a skin like a peach.*
18. Какая из перечисленных особенностей речи не характеризует тип лондонского просторечия “кокни”:
- a) пропуск звука [h]. Например, “not ‘alf” вместо “not half”;
 - b) использование «ain’t» вместо «isn’t» или «am not»;
 - c) произношение звука [θ] как [f] (например, «faas’nd» вместо «thousand») и [ð] как (v) (например, «bover» вместо «bother»);
 - d) вместо гласного [a:] в словах типа *class, plant, answer* произносится звук [æ].
19. Какая из перечисленных единиц для номинации уборной является социальным маркером принадлежности к высшему классу:
- a) *lavatory*;
 - b) *privy*;
 - c) *convenience*;
 - d) *toilet*.
20. При переводе какого текстового фрагмента для передачи значений русских исторических реалий не применен описательный перевод:
- a) *Он напился чаю, переложил с Ванюшей сам узлы и чемоданы и уселся между ними благоразумно, прямо и аккуратно, зная, где что у него находится, – где деньги и сколько их, где вид и подорожная и шоссейная расписка...*

He drank tea, and himself helped Vanyusha to move his bundles and trunks, and sat down among them, composed, erect, and clear-headed, knowing where he had put his passport and the order for post-horses, and the toll-gate papers...

б) Под их отдаленною властью гетманы, избранные из среды самих же казаков, преобразовали околицы и курени в полки и правильные округа.

Under their distant rule, the hetmans or chiefs, chosen from among the Cossacks themselves, redistributed the territory into military districts.

с) Как же это вы? Прямо так на перекладной и едете?

*Oh, how's this? You're going to ride in a post-carriage?** (*Na perekladnoi... – literally, “with relays of horses and a hired sledge or springless carriage”*)

д) Через полтора месяца наш медик опять получил место в другой губернии, получил прогоны, даже вспоможение.

Within six weeks our doctor was appointed to a post in another province, and had received help in money, as well as his travelling expenses.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. / Отв. ред. М.А. Кронгауз. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Издательство Союз, 2000. – 320с.
3. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода. - М. : Междунар. отношения, 1980. - 167 с.
4. Комиссаров, В.Н. Прагматические аспекты перевода // Прагматика языка и перевод : сб. науч. тр. / МГПИИЯ им. М. Тореца. - М., 1982. - Вып. 193. - С. 3-14.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: ЧеРо, 1990. – 136с.
6. Комиссаров В.Н., Коралова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. - М., 1990г.
7. Томахин, Г.Д. Перевод как межкультурная коммуникация // Перевод и коммуникация / Ин-т языкознания РАН. - М. : 1997. - С. 129-137.
8. Чепель Н.П. Основные аспекты межкультурного взаимодействия при переводе Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина – 2008 – № 20 – С. 73-84.
9. Шевченко И.С. Основы теории языковой коммуникации. – Х.: Изд-во НУА, 2008. – 168 с.